

Костина Ирина Александровна

Кандидат филологических наук,
Стерлитамакский филиал Башкирского
государственного университета
(Стерлитамак, Россия)
E-mail: i.a.kostina@strbsu.ru

Kostina Irina Alexandrovna

PhD in Philology,
Sterlitamak branch of Bashkir State University
(Sterlitamak, Russia)
E-mail: i.a.kostina@strbsu.ru

**СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ С ГЛАГОЛАМИ
ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПРИЯТИЯ В
РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**SEMANTICS OF PHRASEOLOGICAL
UNITS WITH VERBS OF SENSE
PERCEPTION IN THE RUSSIAN
AND ENGLISH LANGUAGES**

Аннотация. В данной статье проводится анализ семантики фразеологических единиц с глаголами физического восприятия в сопоставительном аспекте в русском и английском языках. Цель данного анализа – выявление изоморфических и алломорфических черт в семантике фразеологизмов двух языков. К результатам анализа относится выявление межъязыковых синонимов (эквивалентов и аналогов) и межъязыковых антонимов, а также выделение общих семантических групп значений фразеологических единиц для языков сравнения. Сходства и различия в семантике фразеологических единиц позволяют судить о сходстве или различии в мышлении и культуре носителей этих языков. Анализ фразеологических единиц в целом позволяет проследить связь между концептосферами «физическое восприятие» и «действия», «мыслительная деятельность», «эмоции человека» и др.

Ключевые слова: фразеологическая единица, семантика, эквивалент, аналог

Abstract. In this article, the author analyses semantics of phraseological units with verbs of sense perception in the Russian and English languages in the comparative aspect. The purpose of this analysis is to reveal isomorphic and allomorphic features in the semantics of phraseological units in two languages. The results of the analysis include indicating interlingual synonyms (equivalents and analogues) and interlingual antonyms as well as identifying common semantic groups of phraseological units in the languages to be compared. Similarities and differences in the semantics of phraseological units allow judging the similarities and differences in the native speakers' thinking and culture. The analysis of phraseological units also allows us to draw connections between the concept spheres of "sense perception", "actions", "mental activity", "human emotions", and others.

Keywords: phraseological unit, semantics, equivalent, analogue

Введение

Значение фразеологических единиц представляет особый интерес для исследователей, так как оно всегда тесно связано с концептуальной сферой носителей языка. Представляется, что особенности национального сознания определенным образом выражены во фразеологии.

Фразеологическое значение можно определить как языковое явление, закрепившееся за устойчивым сочетанием слов, в той или иной степени абстрагированное от

семантики элементов, его составляющих¹. В структуре значений как отдельных слов, так и фразеологических единиц выделяется несколько компонентов: денотативный, сигнификативный и коннотативный, кроме того, существует внутренняя форма фразеологизма. Сигнификативный компонент значения фразеологической единицы дает информацию о понятии, обозначаемом данным устойчивым выражением. Денотативный компонент значения указывает на признаки денотата, или объекта, означаемого фразеологизмом. Сам денотат является экстралингвистической единицей, а его признаки, зафиксированные в мышлении носителя языка, находят отражение в значении и толковании устойчивого выражения. Если у фразеологизма есть два и более фразеосемантических варианта, которые отличаются как денотативной, так и сигнификативной составляющими, то его можно считать многозначным². Коннотативный компонент значения дает эмоционально-экспрессивную характеристику и стилистическую окраску фразеологизма. Таким образом, по отношению к сигнификату и денотату коннотация служит дополнительной информацией, которая включает в себя оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-стилистический компоненты³.

Необходимо также определить понятия фразеологической синонимии и антонимии. В данной работе вслед за В. П. Жуковым фразеологическими синонимами считаются: фразеологические единицы «с предельно близким значением, как правило, соотносительные с одной и той же частью речи, обладающие частично совпадающей или (реже) одинаковой лексико-фразеологической сочетаемостью (эта способность, прежде всего, характерна для одноструктурных фразеологизмов), но отличающихся друг от друга оттенками значения, стилистической окраской, а иногда тем и другим одновременно»⁴. Кроме того, синонимичные фразеологизмы, как правило, обладают сходной семантической спаянностью.

Антонимические отношения во фразеологии развиты несколько меньше, чем синонимические. Антонимия фразеологизмов возникает чаще всего на основе антонимических связей отдельных компонентов: *снизу вверх смотреть* – *сверху вниз смотреть*.

Важную роль для понимания фразеологического значения играет понятие внутренней формы, основанной на концептуальных метафорах. Носитель языка всегда стремится найти связь между значениями слов, входящих в состав фразеологической единицы, и смыслом всего фразеологизма. Внутренняя форма слова является тем образом, который лежит в основе значения и употребления слова⁵. Внутренняя форма фразеологизма есть значение его прототипа, с которым фразеологическое значе-

¹ Мелерович А. М. Семантический анализ ФЕ // Филологические науки. – 1979. – № 5. – С. 74.

² Шихова Т. М. Семантическая классификация фразеологизмов с эврисемичным по содержанию значением // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2011. – № 4 (16). – С. 80–87.

³ Кунин А. В. Английская фразеология. – Москва: Высшая школа, 1970. – С. 310.

⁴ Жуков В. П. Русская фразеология. – Москва: Высшая школа, 1986. – С. 178.

⁵ Gibbs R. W. Psycholinguistic Studies on the Conceptual Basis of Idiomaticity // Cognitive linguistics. – 1990. – Vol. 1. – № 4. – P. 440

ние связано деривационными отношениями¹. Значения фразеологических единиц, как правило, обладают некой образностью, она соотносится либо с метафорическим, либо с метонимическим переосмыслением слов в составе этих единиц и определяется их семантической двуплановостью.

Основная часть

В данной работе проводится семантический анализ фразеологических единиц с глаголами перцепции в русском и английском языках. Всего было отобрано 95 значений фразеологических срощений, единств и сочетаний из следующих изданий: «Oxford Dictionary of English Idioms»² и «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией И. В. Федосова и А. Н. Лапицкого³. Значения многозначных фразеологизмов были пронумерованы (1, 2, 3 соответственно).

Значения фразеологизмов можно разделить на 10 семантических групп:

1. Характер человека

Данная семантическая группа представлена такими значениями фразеологизмов, как «быть оптимистом, несмотря на сложности» – *look on the bright side*; «не имея твердых убеждений, приспосабливаться» – *смотреть куда ветер дует* и другие; всего 10 значений.

2. Эмоциональное состояние человека

В эту семантическую группу входят следующие значения фразеологизмов: «резко разозлиться» – *see red*; «опасаться» – *look over one's shoulder*, *смотреть / глядеть в оба глаза*; «испытывать сильную радость» – *земли / ног под собой не слышать / не чуют*; «забывая все, горячо, полностью отдаваться чему-либо» – *себя не слышать*; «быть угрюмым, злым» – *бирюком смотреть, волком смотреть, сычом / как сыч глядеть / смотреть, смотреть букой, смотреть сентябрем, смотреть зверем* и другие; всего 10 значений.

3. Физическое восприятие

Данная семантическая группа включает в себя такие значения фразеологизмов, как «не видеть из-за темноты» – *(ни) зги не видеть*; «наблюдать за деятельностью кого-либо» – *watch someone's smoke*; «слушать внимательно» – *во все уши слушать*; «очень плохо пахнуть» – *stink / smell to high heaven*; «осмотреть кого-либо» – *look someone up and down*; «слушать невнимательно» – *краем уха слушать*; «наблюдать за прохожими» – *watch the world go by*; «бдительно следить за кем-либо» – *watch someone like a hawk* и другие; всего 22 значения.

¹ Костина И. А. Внутренняя форма слова и его мотивированность // Фундаментальные и прикладные исследования: проблемы и результаты: сборник материалов VII Международной научно-практической конференции (г. Новосибирск, 30 сентября 2013 г.). – Новосибирск: ЦРНС, 2013. – С. 134.

² Oxford Dictionary of English Idioms / edited by J. Siefring, J. Speake. – New York: Oxford University Press, 2004. – 352 p.

³ Фразеологический словарь русского языка / под редакцией И. В. Федосова и А. Н. Лапицкого. – URL: http://getword.ru/ru/slovari.php?table=fraz_fedosov (дата обращения: 04.02.2020).

4. Физическое состояние человека

Указанная семантическая группа представлена следующими значениями фразеологизмов: «быть близким к смерти» – *смотреть / глядеть в гроб / могилу, смотреть / глядеть смерти / опасности / гибели в глаза*; «страдать, испытывать невыносимую боль» – *не видеть света вольного / белого-1*; «чувствовать себя менее энергичным с возрастом» – *feel one's age*; «очень устать» – *не слышать / не чують / не чувствовать под собой ног-1* и другие; всего 6 значений.

5. Межличностные отношения

В эту семантическую группу входят такие значения фразеологизмов, как «относиться к кому-либо с почтением» – *снизу вверх смотреть на кого-то*; «относиться к кому-либо высокомерно» – *look down one's nose at, сверху вниз смотреть*; всего 2 значения.

6. Внешность человека

Данная семантическая группа включает в себя следующие значения фразеологизмов: «выглядеть очень хорошо» – *look like a million dollars, look a picture*; «выглядеть невзрачным» – *глядеть / смотреть не на что*; «быть невысоким» – *от земли не видеть*; «иметь смешной вид» – *look a fright*; всего 5 значений.

7. Ситуации из жизни человека

Эта семантическая группа представлена такими значениями фразеологизмов, как «близко выгода» – *пахнет жареным*¹; «испытывать финансовые трудности» – *feel the drought, feel the pinch*; «узнать о неприятной ситуации» – *wake up and smell the coffee*; «угрожает война» – *пахнет порохом*; «быть очень занятым» – *не видеть света белого / вольного-2*; «узнать о возможности сделать намеченное» – *see your way clear to do something*; «избежать серьезных неприятностей» – *come up smelling of roses*; всего 7 значений.

8. Жизненный опыт

В указанную семантическую группу входят следующие значения фразеологизмов: «набраться жизненного опыта» – *see the elephant*; «никогда не сталкивался с чем-то» – *и не нюхал*; «не воевал» – *пороху не нюхал*; всего 3 значения.

9. Действия человека

Данная семантическая группа включает в себя такие значения фразеологизмов, как «нисколько не дать» – *и понюхать не дать*; «научиться стоять, ходить (о ребенке)» – *feel one's legs*; «убедиться в настроении или мнении кого-либо» – *feel the pulse*; «арестовать кого-либо» – *feel someone's collar*; «найти слабое место» – *smell blood*; «признать неправоту» – *see reason*; «достичь раннего успеха и устремиться к большему» – *taste blood* и другие; всего 11 значений.

10. Мыслительная деятельность человека

Эта семантическая группа представлена следующими значениями фразеологизмов: «видеть, понимать определенным образом» – *видеть в каком-либо свете*; «иметь одинаковые точки зрения» – *see eye to eye*; «разобраться в чувствах кого-либо» – *заглянуть в душу*; «трезво оценивать ситуацию» – *смотреть / глядеть правде в глаза / в лицо*; «подозревать обман» – *smell a rat*; «судить о чем-либо только со

¹ В процессе анализа лексических единиц автор использует толкование, представленное в источнике http://getword.ru/ru/slovari.php?topic=%D0%9F%D0%90%D0%A5%D0%9D%D0%A3%D0%A2D0%AC&table=fraz_fedosov.

своей точки зрения» – *смотреть / глядеть со своей колокольни*; «смотреть тупо, ничего не понимая» – *уставиться / смотреть как баран на новые ворота*; «быть ограниченным» – *дальше своего / собственного носа не видеть* и другие; всего 20 значений.

По числу значений в той или иной семантической группе можно выделить наиболее и наименее продуктивные группы в каждом языке. В обоих языках наиболее продуктивными семантическими группами являются: *эмоциональное состояние человека* (например, «испытывать чувство невыносимого страха» – *небо с овчинку кажется* или «испытывать сильную радость» – *земли / ног под собой не слышать / не чуют*; «резко разозлиться» – *see red* или «выглядеть напуганно» – *look as if you have seen a ghost*) и *физическое восприятие* (например, «не видеть из-за темноты» – *(ни) зги не видеть* или «видеть в мельчайших подробностях» – *видеть до точки*; «очень плохо пахнуть» – *stink / smell to high heaven* или «осмотреть кого-либо» – *look someone up and down*).

В русском языке к продуктивным можно отнести группу *мыслительная деятельность человека*, например: «видеть, понимать определенным образом» – *видеть в каком-либо свете* или «смотреть, оценивать с новой точки зрения» – *видеть / смотреть в новом / другом ракурсе, с нового / другого ракурса*. В английском языке наиболее продуктивной также является семантическая группа *действия человека*, например: «научиться стоять, ходить (о ребенке)» – *feel one's legs* или «следить за временем» – *watch the time*. Наименее продуктивные группы в русском языке: *жизненный опыт, межличностные отношения и внешность человека*; в английском языке – *жизненный опыт, межличностные отношения и физическое состояние человека* (см. таблицу).¹

Таблица

**Семантические группы фразеологических единиц с глаголами перцепции
в русском и английском языках**

Язык \ Семантическая группа	Русский язык	Английский язык
Ситуации из жизни человека	3 (5 %)	4 (11 %)
Эмоциональное состояние человека	13 (22 %)	6 (17 %)
Характер человека	4 (7 %)	3 (9 %)
Межличностные отношения	2 (3 %)	1 (3 %)
Жизненный опыт	2 (3 %)	1 (3 %)
Мыслительная деятельность человека	12 (20 %)	3 (9 %)
Внешность человека	2 (3 %)	2 (5 %)
Действия человека	3 (5 %)	8 (23 %)
Физическое восприятие	15 (25 %)	6 (17 %)
Физическое состояние человека	4 (7 %)	1 (3 %)
<i>Всего</i>	60 значений (100 %)	35 значений (100 %)

¹ Костина И. А. Глаголы физического восприятия в русском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук. – Уфа: [б. и.], 2017. – С. 149.

Некоторые фразеологические единицы имеют два и более значений. В русском языке можно выделить 5 многозначных фразеологических единиц: *смотреть (или глядеть) в рот* – «подобострастно слушать кого-либо, заискивать», «смотреть, как кто-либо ест, считая, желая съеденное»; *земли / ног под собой не слышать / не чувствовать* – «испытывать сильную радость», «очень быстро идти, бежать», «очень устать»; *не видеть света белого* – «испытывать невыносимую боль», «постоянно быть занятым»; *проглядеть (или просмотреть) (все) глаза* – «долго, неотрывно смотреть», «пристально всматриваясь, с нетерпением долго ждать», «повредить зрение»; *не видеть света вольного* – «очень страдать», «быть очень занятым».

С многозначностью фразеологических единиц тесно связана их синонимия, так как каждое новое значение способствует появлению новых семантических связей, что приводит к расширению синонимического ряда¹. В русском языке было выявлено 9 случаев синонимии: «очень внимательно смотреть» – *смотреть / глядеть в оба, смотреть во все глаза*; «смотреть или оценивать с новой точки зрения» – *видеть / смотреть в новом / другом ракурсе, с нового / другого ракурса; смотреть новыми глазами; смотреть / глядеть другими / иными глазами*; «не опасаться ничего» – *смотреть / глядеть прямо / смело в глаза, смотреть / глядеть в лицо*; «иметь угрюмый вид» – *бирюком смотреть, волком смотреть, сычом / как сыч глядеть / смотреть, смотреть букой, смотреть сентябрем, смотреть зверем*; «иметь веселый или счастливый вид» – *смотреть именинником, смотреть женихом*; «подчиниться чужому мнению» – *смотреть / глядеть глазами, смотреть / глядеть из чьих рук*; «быть близким к смерти» – *смотреть / глядеть смерти / опасности / гибели в глаза, смотреть / глядеть в гроб / могилу*; «обладать большой проницательностью» – *видеть насквозь, видеть на сажень сквозь землю / на три / два аршина в землю / под землей / под землю*; «идеализировать что-либо» – *видеть в розовом свете / цвете / сквозь розовые очки смотреть, видеть в радужном свете*.

В английском языке было выявлено 2 случая внутриязыковой синонимии: «выглядеть очень хорошо» – *look like a million dollars, look a picture*; «испытывать финансовые трудности» – *feel the drought, feel the pinch*; а также 4 случая межъязыковой синонимии, в двух из которых можно говорить об эквивалентности (фразеологизмы совпадают по значению и внутренней форме²): «быть ограниченным» – *дальше своего / собственного носа не видеть, cannot see further than one's nose*; «относиться к кому-либо высокомерно» – *look down one's nose at, сверху вниз смотреть*; другие два являются аналогами: «опасаться» – *look over one's shoulder, смотреть / глядеть в оба глаза*; «игнорировать проступки кого-либо» – *смотреть / глядеть сквозь пальцы, look the other way*.

Кроме того, было обнаружено несколько случаев внутриязыковой и межъязыковой антонимии. Выявлено 4 случая внутриязыковой антонимии: «относиться к кому-либо с почтением» / «относиться к кому-либо высокомерно» – *снизу вверх смотреть на кого-то / сверху вниз смотреть*; «быть ограниченным» / «отличаться большой проницательностью» – *дальше своего / собственного носа не видеть / видеть на*

¹ Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. – Москва: Логос, 2002. – 528 с.

² Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: Издательство Казанского университета, 1989. – С. 95.

*сажень сквозь землю, видеть на три / два аршина в землю / под землей / под землю, видеть насквозь; «слушать невнимательно» / «слушать внимательно» – краем уха слушать / во все уши слушать; «испытывать чувство невыносимого страха» / «не бояться чего-либо» – смотреть / глядеть прямо / смело в глаза, смотреть / глядеть в лицо / небо с овчинку кажется. Межъязыковых антонимов найдено 3: «выглядеть напуганно» / «иметь смелый вид» – *look as if you have seen a ghost* / *смотреть соколом*; «относиться к кому-либо высокомерно» / «относиться к кому-либо с почтением» – *look down one's nose at* / *сверху вниз смотреть*; «чувствовать себя очень хорошо» / «страдать, испытывать невыносимую боль» – *feel like a million dollars* / *не видеть света вольного / белого*; «опасаться» / «не бояться чего-либо» – *look over one's shoulder*, *смотреть / глядеть в оба глаза / смотреть / глядеть прямо / смело в глаза, смотреть / глядеть в лицо*; «выглядеть невзрачным» / «выглядеть очень хорошо» – *глядеть / смотреть не на что / look like a million dollars, look a picture*.*

Выводы

Таким образом, можно сделать вывод, что, помимо семантической группы *физическое восприятие*, значительная часть фразеологических единиц в обоих языках относится к сфере эмоций. Если связь фразеологизмов, включающих глаголы перцепции, с физическим восприятием не вызывает удивления, то связь физического восприятия и эмоций человека, вероятно, говорит о близости данных концептосфер. В русском языке 20 % фразеологических единиц входят в группу *мыслительная деятельность человека*, что также свидетельствует о близости этих концептосфер. В английском языке широко представлена семантическая группа *действия человека*, это говорит о том, что для людей является типичным сравнивать некоторые действия с актами восприятия. Например, *smell blood* – «найти слабое место», дословно «чувствовать запах крови», т. е. «слабое место» человека ассоциируется с кровоточащей раной и запахом крови, а восприятие этого запаха – с обнаружением такого места у человека (противника), или *feel someone's collar* в значении «арестовать кого-либо», т. е. взять за шиворот в процессе ареста.

Очень часто у носителей языка возникают ассоциации с восприятием запаха. Счастливое стечение обстоятельств, как правило, связывают с приятным запахом, например с запахом роз: *come up smelling of roses* в значении «избежать серьезных неприятностей, выйти сухим из воды». Негативное событие, напротив, вызывает ассоциации с неприятным запахом: *smell a rat* – «подозревать обман». В слуховом восприятии прослеживается связь между отсутствием восприятия и отсутствием действия или его негативным оттенком, например: *не слышать под собой ног* – «очень устать»; *be unable to hear yourself think* – «плохо соображать из-за шума». В восприятии через осязание видна параллель «чувствовать» значит «физически действовать», например: *feel one's legs* – «иметь возможность стоять или ходить (о ребенке)»; *feel someone's collar* – «арестовать кого-либо». Большинство же ассоциаций связаны со зрительным восприятием, как с наиболее значимым для человека, например: *не видеть света белого* – «испытывать невыносимую боль», «постоянно быть занятым»; *проглядеть (или просмотреть) (все) глаза* – «долго неотрывно смотреть»; *look down one's nose at, сверху вниз смотреть* – «относиться к кому-либо высокомерно» и др.

Литература

- Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: Издательство Казанского университета, 1989. – 130 с.
- Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. – Москва: Логос, 2002. – 528 с.
- Жуков В. П. Русская фразеология. – Москва: Высшая школа, 1986. – 310 с.
- Костина И. А. Внутренняя форма слова и его мотивированность // Фундаментальные и прикладные исследования: проблемы и результаты: сборник материалов VII Международной научно-практической конференции (г. Новосибирск, 30 сентября 2013 г.). – Новосибирск: ЦРНС, 2013. – С. 132–135.
- Костина И. А. Глаголы физического восприятия в русском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук. – Уфа: [б. и.], 2017. – 192 с.
- Кунин А. В. Английская фразеология. – Москва: Высшая школа, 1970. – 344 с.
- Мелерович А. М. Семантический анализ ФЕ // Филологические науки. – 1979. – № 5. – С. 69–76.
- Фразеологический словарь русского языка / под редакцией И. В. Федосова и А. Н. Лапицкого. – URL: http://getword.ru/ru/slovari.php?table=fraz_fedosov (дата обращения: 04.02.2020).
- Шихова Т. М. Семантическая классификация фразеологизмов с эврисемичным по содержанию значением // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2011. – № 4 (16). – С. 80–87.
- Gibbs R. W. Psycholinguistic Studies on the Conceptual Basis of Idiomaticity // Cognitive linguistics. – 1990. – Vol. 1. – № 4. – P. 417–451.
- Oxford Dictionary of English Idioms / edited by J. Siefring, J. Speake. – New York: Oxford University Press, 2004. – 352 p.

References

- Arsent'eva E. F. *Sopostavitel'nyi analiz frazeologicheskikh edinit* [Comparative analysis of phraseological units]. Kazan: Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta, 1989. 130 p.
- Valgina N. S., Rozental' D. E., Fomina M. I. *Sovremennyi russkii iazyk* [Modern Russian language]. Moscow: Logos, 2002. 528 p.
- Zhukov V. P. *Russkaia frazeologiya* [Russian phraseology]. Moscow: Vysshaia shkola, 1986. 310 p.
- Kostina I. A. *Vnutrenniaia forma slova i ego motivirovannost'* [Inner form of the word and its motivation]. *Fundamental'nye i prikladnye issledovaniia: problemy i rezul'taty: sbornik materialov VII Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (g. Novosibirsk, 30 sentiabria 2013 g.)* [Fundamental and applied research: problems and results: Proceedings of VII International research and practice conference (Novosibirsk, 30 September 2013)]. Novosibirsk: TsRNS, 2013, pp. 132–135.
- Kostina I. A. *Glagoly fizicheskogo vospriiatiia v russkom i angliiskom iazykakh* [Verbs of sense perception in the Russian and English languages: PhD thesis in Philology]. Ufa, 2017. 192 p.
- Kunin A. V. *Angliiskaia frazeologiya* [English phraseology]. Moscow: Vysshaia shkola, 1970. 344 p.
- Meleroich A. M. *Semanticheskii analiz FE* [Semantic analysis of phraseological units]. *Filologicheskie nauki* [Philological sciences], 1979, no. 5, pp. 69–76.

Frazeologicheskii slovar' russkogo iazyka [Phraseological dictionary of the Russian language; ed. by I. V. Fedosov, A. N. Lapitskii]. Available at: http://getword.ru/ru/slovari.php?table=fraz_fedosov (accessed: 04.02.2020).

Shikhova T. M. Semanticheskaya klassifikatsiya frazeologizmov s evrisemichnym po sodержaniyu znacheniem [Semantic classification of phraseological units with evrisemic type of meaning]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2011, no. 4 (16), pp. 80–87.

Gibbs R. W. Psycholinguistic Studies on the Conceptual Basis of Idiomaticity. *Cognitive linguistics*, 1990, vol. 1, no. 4, pp. 417–451.

Oxford Dictionary of English Idioms; ed. by J. Siefring, J. Speake. New York: Oxford University Press, 2004. 352 p.

Для цитирования: Костина И. А. Семантика фразеологических единиц с глаголами физического восприятия в русском и английском языках // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2020. – № 3 (96). – С. 84–92. DOI: 10.23859/1994-0637-2020-3-96-7

For citation: Kostina I. A. Semantics of phraseological units with verbs of sense perception in the Russian and English languages. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2020, no. 3 (96), pp. 84–92. DOI: 10.23859/1994-0637-2020-3-96-7